Porównanie tłumaczeń Jana 6:63

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Duch jest ― ożywiający, ― ciało nie pomaga nic; ― wypowiedzi, które Ja wygłosiłem wam, duchem są i życiem są. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Duch jest ożywiający ciało nie pomaga nic wypowiedzi które Ja mówię wam duch jest i życie jest |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Duch jest Tym, który ożywia, ciało w niczym nie pomaga;\* słowa, które Ja wam powiedziałem, są duchem i są życiem.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Duch jest (tym) ożywiającym, ciało nie pomaga nic. Słowa, które ja rzekłem wam, duchem (są) i życiem (są). |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Duch jest ożywiający ciało nie pomaga nic wypowiedzi które Ja mówię wam duch jest i życie jest |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To Duch ożywia, ciało w niczym nie pomaga. Słowa, które wam powiedziałem, są duchem i są życiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Duch jest tym, który ożywia, ciało nic nie pomaga. Słowa, które ja wam mówię, są duchem i są życiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Duchci jest, który ożywia, ciało nic nie pomaga; słowa, które ja wam mówię, duch są i żywot są. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Duch jest, który ożywia: ciało nic nie pomaga. Słowa, którem ja wam mówił, duchem i żywotem są. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To Duch daje życie; ciało na nic się nie zda. Słowa, które Ja wam powiedziałem, są duchem i są życiem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Duch ożywia. Ciało nic nie pomaga. Słowa, które powiedziałem do was, są duchem i żywotem, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Duch jest tym, który ożywia, ciało nic nie pomaga. Słowa, które wam powiedziałem, są duchem i życiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | To Duch daje życie - ciało nie przydaje się na nic. Słowa, które wam powiedziałem, są właśnie Duchem i życiem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Duch ożywia, ciało w niczym nie pomoże. Słowa, które wam powiedziałem, duchem są i życiem. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Duch ożywia, ciało nic tu nie pomoże. W tym, co wam mówię, jest Duch i życie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale są wśród was tacy, co nie wierzą. Jezus bowiem od początku wiedział, którzy nie wierzyli; wiedział też, kto Go wyda. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Дух оживляє, а тіло не приносить жодної користи. Слова, які я вам сказав, є духом і життям. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten duch jest to czyniące żywym organicznie, to mięso nie pomaga nic; te spłynięte wysłowienia czynu które ja trwale zagadałem wam, jako jedno niewiadomy duch jakościowo jest i niewiadome życie organiczne jakościowo jest. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Duch jest ożywiający, ciało wewnętrzne nic nie pomaga; słowa, które ja wam mówię, są Duchem i są życiem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | To Duch daje życie, ciało na nic się nie zda. Słowa, które wypowiedziałem do was, są Duchem i życiem, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | To duch jest życiodajny; z ciała nie ma żadnego pożytku. Wypowiedzi, które ja do was wyrzekłem, są duchem i są życiem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zrozumcie: to Duch daje życie—ludzkie wysiłki nie mają znaczenia. Słowa, które wam powiedziałem, pochodzą właśnie od Ducha i prowadzą do życia. |

1. 1) <x>520 8:10-13</x>; <x>530 15:45</x>; <x>540 3:6</x> [↑](#footnote-ref-2)